



Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 188

Directora: Hortensia Suarez Aguirre

Año 1921



1

Localidad: "EL FORTIN"

ESCUELA NACIONAL Nº 188

Directora: Hortensia Juarez Aguirre

Persona que la narró: Sr. Julio Luco. Edad: 55 años.

2

EL RAYO

(Tradicion)

C En el mismo sitio donde esta Escuela de campaña alza sus paredes de ladrillo, en medio de una extensa llanura en pronunciado declive hacia el Rio V, hace ya medio siglo una casa mata avanzada del Fuerte Constitucional que servia como punto de observación y que designado Fortin ha dado nombre al lugar.

Una pequeña guarnición y un rancho de adobe y paja donde ésta se guarecía de la intemperie constituía todo el caserío y habitantes a los cuales las corrientes del rio solían dejar incomunicados muchas veces con la Villa. Un alto calden centenario se alzaba al lado del rancho y era desde su horqueta, que se elevaba a cinco metros del suelo, desde donde el centinela observaba los movimientos del indio por entonces en constante intentona de malón y pillaje.

Fué en una de sus últimas invasiones que ocurrió el hecho providencial que vamos a narrar.

Corría el año sesenta y tres. Al sargento Rufino Cardoso le fué encomendada por el Coronel Iséas, la misión de hacer guardia una semana en el fortin y él se trasladó allí resuelto a pasar -

unos días de amargo hastío pues las probabilidades de un avance de los indios eran cada vez menos inverosímiles. Empero se equivocó. Varios arrieros trajeronle la nueva de haberse notado gran actividad en los dominios ranquelinos y un buen día, un pelotón de tropas nacionales que se había internado en la pampa, por el lado de Córdoba, llegó al Fortín con la caballada exhausta después de haber librado un combate desigual con el salvaje al que había dejado diez compañeros muertos y cuatro heridos, logrando escapar los doce hombres restantes milagrosamente.

Tras de la tropa y como un anuncio de la próxima arremetida del pampa, una tempestad se acercaba con la noche, al iniciarse la cual, rompió una furiosa borrasca.

Cardoso sobrecojido por la furia de la naturaleza, iba a cerrar la puerta de su guarida cuando una luz vivísima cegándole por un instante y un ruido enordecador que le hizo tambalear, le dió a entender que un rayo había caído en el calden vecino al rancho porque una gran rama había caído al irresistible impulso de la descarga eléctrica.

Al día siguiente muy de madrugada, el sargento vió con sorpresa que el rayo había desgajado unas cuantas ramas del calden y luego una caprichosa trayectoria, perforando el tronco interiormente de arriba abajo dejándole vacío, penetrando por un costado al que había arrancado una astilla. Viendo esto estaba Cardoso, cuando el alarido del salvaje le dió a entender que llegaba la hora trágica; hizo la señal convenida a la guarnición del Fuerte con disparos de



carabina y se escondió en el tronco del árbol tapando la abertura con la astilla que el rayo había arrancado con tanta delicadeza que nadie hubiera podido afirmar que allí hubiera una abertura.

Llegó la indiada, registró el Fortín, se subió al caldén, husmeó, buscó en el rancho y fuera de él a los guardianes de la casa mata, pero no pudo dar con ellos. La Providencia había querido burlarse de la manera mas curiosa que imaginarse pueda.

Cardoso murió hace poco y de sus labios se recogió esta historia que refiero.

(fin)

Localidad: "EL FORTIN"

ESCUELA NACIONAL N° 188

Nombre de la Directora: Hortensia Juarez Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Esteban Pedernera; Edad: 45 años

EL SEÑOR DE RENCA

V  
C

(Tradición Religiosa sobre "El Señor de Renca" patrón del pueblo del mismo nombre, capital del Departamento Chacabuco, Provincia de San Luis).

En la antigua Villa de Renca existe en la Iglesia, el "Patrón" de la misma, un cristo esculpido en un tronco de espinillo.

El santo es tan antiguo como el pueblo, que tiene su origen en la época colonial.

Los pueblos de la Provincia de San Luis y los de Córdoba y La Rioja, es decir, de las Provincias vecinas, afirman y cuentan a millares los milagros que hace este santo. Y es por ello que en los aniversarios en que se hace la función del Patrón, el tres de Mayo, es enorme la cantidad de gente que de toda la Provincia y de fuera de ella acuden a rendir culto y a pagar sus promesas a la imagen. Como ésta es tan rara, pues se encuentra esculpida en un trozo del árbol conocido con el nombre de espinillo, nadie ha podido averiguar quien fué el autor de la obra, o donde fué adquirida. Sin embargo y a falta de un dato al respecto, córrese en aquél lugar varias leyendas, entre las cuales la mas difundida es la siguiente.



guiente.

En la escasa población que en esa zona existía, había un viejito que se ocupaba en recoger leña que cargaba en un burrito y que luego vendía en las vecindades. Un día que estaba en su ocupación habitual dió un hachazo en un trozo de leña del cual saltó un líquido que le bañó los ojos; al restregarse éstos y secar dicho líquido notó con gran sorpresa que su ceguera desaparecía.

Absorto de sorpresa mira y lo primero que vé es el trozo que había golpeado y esculpida en él la imagen de Cristo crucificado.

Entonces lo toma, corre a dar la noticia de lo sucedido y en el mismo lugar donde ocurrió este hecho se edificó el templo que hoy existe y que guarda la imagen del milagroso Señor de Renca.

Localidad: "EL FORTIN"

ESCUELA NACIONAL N° 188.

Nombre de la Directora: Hortensia Juarez Aguirre.

Nombre de la persona que la narro: José Lucero, Edad: 55 años

POESIA POPULAR QUE ESTUVO MUY EN POGA DESPUES DEL SITIO DEL  
GENERAL ARREDONDO A VILLA MERCEDES Y ASESINATO DE IVANOWSKI.-

Levantá muchacho / que las cuatro son /

Ya viene Arredondo / con su batallón; /

-Déjelo venir, déjelo venir

Que a fuerza de balazos

Lo hemos de hacer salir.

(fin)



Localidad: "EL FORTIN"

ESCUELA NACIONAL N° 188

Nombre de la Directora: Hortensia Juarez Aguirre.

Nombre de la persona que la narró: Ramón Rodríguez. Edad: 52 años.

CANCIONES POPULARES PARA BAILAR EL GATO Y CUECA. *Coplas*

G A T O

Para bailar el gato,

Se necesitan cuatro

Mazamorra con leche,

Cuchara y plato.

---

Esa niña que baila,

Baila en ayunas,

Maten una gallina,

Delen las plumas.

C U E C A

Que querés que te traiga,

De Catamarca.

De una paloma negra

Las alas blancas.

---

Que querés que te traiga

De las tres cruces,

De una negra grandota

Los caracuces.<sup>4</sup>

---

Esa niña que baila,

Pollera overa

Ha de ser mi comadre

Aun que no quiera.

(fin)



Localidad: "EL PORTIN"

ESCUELA NACIONAL N° 188.

Nómbre de la Directora: Hortensia Juarez Aguirre

Nómbre de la persona que la narró: Isabel de Bustos. Edad: 42 años

CANCION INFANTIL QUE CANTAPAN ANTERIORMENTE LAS MADRES A LOS

NIMOS

*Coplas*

Dormite niñito

Que viene el cuquito

Comiendo niñitos

Que duermen poquito

-----  
Dormite niñito

Que tengo que hacer

Lavar los pañales,

Sentarme a cocer .

-----  
Arrorró mi niño,

Arrorró mi sol,

Arrorró pedazo

De mi corazón.

(fin)

Localidad: "EL FORTIN"

ESCUELA NACIONAL N° 188

Directora: Hortensia Juarez Aguirre.

Persona que la narró: Fernando Pela. Edad: 60 años

<sup>S</sup>  
SUPERSTICIONES

Existen creencias de que el cambio de tiempo se anuncia por gritos causados por una bandada de loros que se presentan de improviso.

Es muy común la creencia en este lugar de que el mal tiempo se conoce por cantos de gallos antes de media noche.

(fin)



8

Localidad: "EL FORTIN"

ESCUELA NACIONAL N° 188

Directora: Hortensia Juarez Aguirre

Persona que la narro: Adolfa de Pedernera. Edad: 50 años

CURANDERISMO

Para curar heridas se hace un emplasto de tela-araña con aceite.

Para ciática se hace una pomada con unto sin sal, aguardiente, manzanilla, alcanfor y mostaza.

Para granos se hace una pomada con cera virgen, aceite y comino.

Para tatarro nasal se amasa sebo de la vela con mostaza y tabaco.

Para callos: sebo de vela con tiza.

(fin)

**FOJA EN**

**BLANCO**





FOLKLORE ARGENTINO (Continuación)

Localidad: "EL FORTIN" (Mercedes -San Luis-)  
Escuela Nacional número 188.  
Directora: Hortensia Juárez Aguirre.

Octubre 29 de 1921



2

NARRACION HISTORICA

Localidad: "EL FORTIN"  
Escuela Nacional número 188.  
Nombre de la Directora: Hortensia Juarez Aguirre  
Nombre de la persona que la narró: Julio Luco  
Edad de esta persona: cincuenta años.

Hoy que Mercedes (San Luis) es el centro más importante de la Provincia, por su riqueza agropecuaria, por sus vías férreas, por su activo comercio y por el espíritu de empresa de sus habitantes, debe sacar de la penumbra a todos los que han contribuido con abnegación a cimentar su prosperidad, tanto en el orden material como moral.

He aquí uno de los hechos que es digno de mención:

En el año mil ochocientos sesenta y tres, se propaga en esta Ciudad la noticia alarmante de una gran invasión de indios capitaneada por el famoso bandido Juan Gregorio Puebla y de otros cabecillas no menos notables en los anales del crimen y del pillaje.

Un pánico indescriptible se apodera de la indefensa población; pues poco podía confiar en un puñado de soldados mal armados y más dispuestos a la fuga que al sacrificio.

Puebla había jurado pasar a deguello a todos en venganza de haberse puesto a precio su cabeza criminal. Oyese a la distancia los alaridos de la indiada, Puebla se acerca a la cabeza de un grupo como de mil salvajes y blandiendo su lanza, penetra por una de las calles lanzando terribles amenazas. En este ataque despliega un hecho de valor y digno de mencionar el laborioso y memorable vecino de ésta don Santiago Betbeder.

Este, detrás de una improvisada trinchera, los espera sin inmutarse, y acaricia su escopeta querida que en tan crítico momento va a ser el áncora de la salvación común. Ya tiene a tiro el jefe de la indiada, pónese de pié y dispara el arma. Oyó un grito desgarrador. Puebla cae del caballo con la cabeza hecha pedazos y rodando por tierra muere rápidamente.

Al despejarse el campo de indios, la noticia se propaga como un yayo en la afligida población y todos a porfía corrieron al lugar del trágico suceso haciendo vivir al héroe salvador de Mercedes.

XXXXXXXXXXfinXXXXXXXXXX

SUPERSTICIONES Y LEYENDAS RELATIVAS A LOS ANIMALES

Localidad: "EL FORTIN" (Mercedes S. Luis)  
Escuela Nacional número 198.  
Directora: Hortensia Juarez Aguirre.  
Nombre de la persona que las narró: Manuela de Murat.  
Edad de esta persona: cincuenta años.

En nuestra provincia abundan supersticiones y leyendas en las cuales los animales son principales protagonistas.

Estas son de origen español y también las hay de origen indígena aunque después, paulatinamente, se han ido cristianizando. He aquí algunas de ellas.

El gallo tiene el sagrado privilegio de haber dado el primer grito cuando nació Cristo, y efectivamente, en su canto, parece decir: "Cristo nació!"; el buey pregunta: "¿dónde?", la oveja le responde: "En Belén", y el loro dijo: "Cree. La vaca contesta: "Vamos a verlo", y el cerdo dijo: "no, no".

Como puede verse, estas palabras coinciden con el grito de los animales nombrados mas ó menos semejantes.

De la víbora se dice que en tiempos remotos, tenía la forma de pájaro, y estando una vez posada en un árbol a la vera de un camino, en circunstancias que pasaba por allí la virgen, al levantar el vuelo aquél, le espantó el burro que montaba, entonces ésta la maldijo condenándola a que en adelante se arrastre por el suelo.

Asegúrase que este animal caza las avicillas con las cuales se alimenta, valiéndose del influjo hipnótico de su mirada.

Cuando una persona en viaje vé atravesar un zorro en su camino, de izquierda a derecha es augurio de mal viaje; si el zorro va de derecha a izquierda, es augurio de buen viaje.

---



## COSTUMBRES POPULARES

Localidad: "EL PORTIN" (Mercedes -S. Luis)  
Escuela Nacional número 139  
Directora: Hortensia Juárez Aguirre.  
Nombre de la persona que les narró: Ramón Rodríguez  
Edad de esta persona: sesenta años.-

CASAMIENTOS. - En los pueblos de campaña comprendidos en el territorio de esta provincia, los casamientos se efectuaban con pocas ceremonias. Concluido el acto religioso, los padres y padrinos abrazan a los novios y en seguida, acompañados de los invitados, montan a caballo para dirigirse a donde se ha de festejar el casamiento.

Los novios para ese día ensillan sus mejores caballos con las mejores prendas de montar que poseían.

El cortejo casi siempre lleva provisión de cohetes para quemarlos en parte en el camino y a la llegada a la casa. En este trayecto todos galopan en la mayor parte del camino y desde una distancia de dos o tres cuádras antes de llegar a su destino, salen a caballo y a toda furia, varios invitados y demás gente de la casa, a recibir y dar la bienvenida a los recién casados a quienes acompañan hasta llegar a la casa dando vivas y haciendo disparos de sus armas fuego.

Llegados todos a la casa y previo el banquete, se inicia el baile que siempre resulta muy animado y en el que abundan los licores y las pastillas con las que se obsequia a las niñas.

CUMPLEAÑOS. - Es costumbre que aun se conserva con singular cariño en la campaña de nuestra provincia, celebrar anualmente con la mayor solemnidad posible el día del nacimiento, ó como vulgarmente se le llama "el día del Santo" de un miembro de la familia.

Para ese día, el favorecido recibe obsequios de los amigos y esos obsequios consisten, en su mayor parte, en corderos, chivos, lechones, terneras, etc. El jefe de la familia prepara "una comilona" y baile a los cuales son invitados sus amigos y relaciones. Está de más decir que en ese día reina el mayor entusiasmo y alegría durante la fiesta en la cual no debe faltar los tradicionales bailes "El Gato" y "La Cueca".

PRACTICAS FUNERARIAS

5

Localidad: "EL FORTIN" (Mercedes S.Luis)  
Escuela Nacional número 188.  
Nombre de la Directora: Hortensia Juarez Aguirre.  
Nombre de la persona que las narró: José Lucero.  
Edad de esta persona: sesenta años.

Es muy conocido el velorio de las criaturas que en forma más o menos igual se realiza en toda la República, razón por la cual considero inocuo hacer un análisis detenido del mismo.

Me concretaré a decir que en la gran mayoría de las poblaciones de campaña, comprendidas en el territorio de esta provincia, es creencia general que las criaturas de pequeña edad fallecidas sin haber podido pecar van derecho al cielo ó "gloria" y que allí se transforman en angeles.

De manera que los padres, en vez de sufrir mucho por la pérdida del hijo, se consuelan con gran facilidad y con este motivo realizan bailes ante el cadaver, el que es interrumpido por algunas oraciones.

Dichos bailes que son muy concurridos, y en los que no falta animación son costeados por el padrino de la criatura muerta como igualmente el cajón y la cruz que es costumbre colocar sobre la sepultura.

El velorio de las personas mayores es más serio, no habiendo baile ni chacota.

La mayoría de las sepulturas tienen su correspondiente -  
cruz.

Si en cualquier parte es alguno asesinado, o cae muerto de alguna enfermedad, o lo fulmina un rayo, etc., aún, cuando no sea sepultado allí, le colocan también una cruz para evocar la memoria del hecho y ese lugar inspira un respeto singular de suerte que todo el que pase por allí se descubre y algunos llegan hasta posternarse y rezar algunas oraciones por el alma del muerto.

En algunas partes los deudos también colocan, al pié de la cruz, una cajita o vacija para que los piadosos transeuntes depositen su óbolo que es invertido en compra de velas para alumbrar el -  
"ánima" del muerto

---



## CEREMONIAS Y PRACTICAS RELIGIOSAS

**Localidad:** "EL FORTIN" (Mercedes -S. Luis-)  
**Escuela Nacional número** 188  
**Nombre de la Directora:** Hortensia Juárez Aguirre  
**Nombre de la persona que las narró:** Juan de D. Falcanera  
**Edad de esta persona:** setenta años.

**ANTIGUAMENTE.** En los pueblos del territorio de nuestra provincia, al igual de todos en los cuales se profesa el culto Católico Apostólico Romano, acostumbraban celebrar sus funciones patronales, o sea del santo consagrado "patrón" del pueblo.

Esas funciones se celebraban de la siguiente manera: se iniciaban con una "novena de preparación", que consistía en acudir al templo durante nueve días consecutivos a oír la misa y de noche los rezos y la predicación.

Para el día de la fiesta, acudían temprano todos al templo a recibir los sacramentos con sus más decentes trajes; al medio día era costumbre hacer "la olla grande" sacrificando reses, y los pobres aunque fuese un conejo; terminada la comida se les obsequiaba a los niños con unas monedas para que pudieran divertirse esa tarde.

A puesta de sol, las campanas anunciaban para la procesión la que se verificaba en la siguiente forma: ya a punto de salir ésta, el sacristán repartía a los hombres y niños "cabitos" de vela para acompañarla. Los fieles formados en dos filas escoltaban al santo o virgen el que era llevado en andas que consistían en algun cajón primorosamente adornado por las niñas con hojas de laurel y mirto y demás flores presentando un aspecto realmente pintoresco. Llevábanse, además, grandes faroles, y, entonando cánticos religiosos se recorrían las principales calles del pueblo; a falta de banda de música, tocaban acordeones y guitarras. Al paso de la procesión y desde las puertas y balcones se arrojaban flores deshojadas al santo ó virgen. Finalizando la procesión, llegábase al templo llevando las andas cargadas de las flores deshojadas que durante el recorrido se les ha arrojado; el párroco les daba a todos la bendición y entonces se daba principio con los juegos populares en los que no faltaba una gran hoguera que se prendía en la plaza y al rededor de la cual daban los niños y niñas y cuando el fuego disminuía, los más arrojados saltaban por encima de ella y esto constituía una hazaña que premiaban los comisarios de policía.

**ACTUALMENTE.** En nuestros tiempos estas ceremonias cambian en mucho.

La novena de preparación se efectúa con la asistencia de algun prelado que diserta sobre difíciles temas de carácter social y religioso en las conferencias de cada noche.

Grandiosos coros de niñas amenizan las funciones con místicos conciertos religiosos y cada noche de novena es precedido de disparos de bombas y de piezas que ejecuta la Banda de Música de la Policía.

El día de la fiesta aparecen cortejos de numerosos niños engalanados con sus vistosos moños que en el templo reciben los "santísimos sacramentos", aprovechando estas fiestas las niñas para, después de recibir su primera comunión, recorrer las casas de sus parientes y amigos a fin de que les llenen la artística bolsita blanca que llevan pendiente de sus cinturas ese día.

Por la tarde sale la procesión y las andas del santo no lo constituyen ya un cajón adornado, si no mas bien un lujoso mueble elaborado en las grandes fábricas ó talleres. Ya no es el pro-saico sacristán quien reparte los "cabitos" de velas, sino personas de aspecto grave y respetuoso que son designados por la Comisión de Fiestas y que se denominan Síndicos quienes reparten grandes blandones de cera de mucho valor. No se forman, como antes, los fieles en dos filas sino que ahora abren la columna bastante compacta las



PLANTAS MEDICINALES E INDUSTRIALES

Localidad: "EL PORTIN" (Mercedes -S. Luis-)  
 Escuela Nacional número 188.  
 Nombre de la Directora: Hortensia Juárez Aguirre.  
 Nombre de la persona que la narró: Isabel de Bustos.  
 Edad de esta persona: cincuenta años.

Las plantas han desempeñado y desempeñan hasta la fecha, un papel importantísimo tanto en la industria como en la medicina casera. Su empleo tiene su origen en la época de los indígenas y más o menos perfeccionado continúa hasta nuestros días sobre todo, entre los pobladores de humilde condición de nuestras campañas.

He aquí algunas de las plantas y procedimientos acostumbrados en su empleo en la medicina casera ó industria.

Romero. Con las hojas y flores de este arbusto se combaten las enfermedades que son ocasionadas por corrientes de aire. Para ello se emplea el humo de las mismas.

Ruda. El olor de este sub-arbusto disipa el dolor nervioso de la cabeza.

Charrús. Las raíces de esta planta contienen una sustancia colorante que se emplea para teñir la lana de color rosa ó punzó sin necesidad de "mordientes". Las tintas son finas y resisten a la acción del sol y del jabón.

Sauco. La infusión de las flores de este arbusto se emplea contra las indigestiones. La flor seca, en té, para la tos se considera infalible. Y las hojas en forma de "cataplasma" se emplea contra las inflamaciones.

Yedra rastrera. La infusión de esta planta aromática, en té, facilita la expectoración y se emplea contra las inflamaciones de los pulmones y la bronquitis.

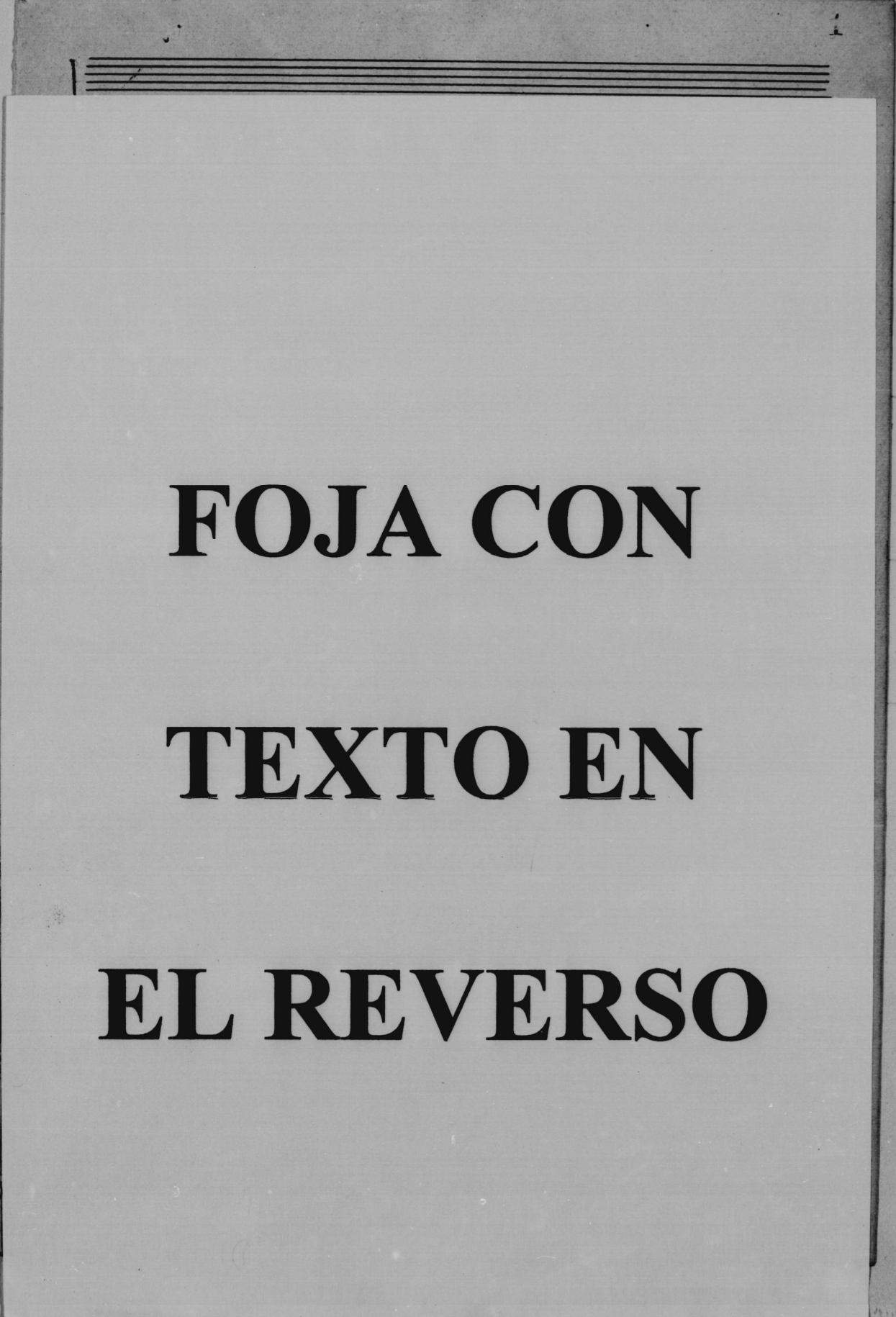
Zarzaverrilla. Arbusto trepador; se utilizan sus raíces hervidas de las cuales se extrae un líquido de un color rojizo que sirve para purificar la sangre.

**FOJA EN**

**BLANCO**







**FOJA CON  
TEXTO EN  
EL REVERSO**



*Mortuzica Juarez Aguirre Escuela #188. Mercedes-Sara Luis*  
*Of Campa - guera // Chilena //*

*Introducción*

Musical notation for the introduction section, featuring a treble and bass staff with rhythmic patterns and fingerings.

Musical notation for the first main section, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns.

*Campa*

Musical notation for the 'Campa' section, featuring a treble and bass staff with rhythmic patterns.

Musical notation for the final section, featuring a treble and bass staff with rhythmic patterns.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a sequence of chords and melodic fragments. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with eighth notes and chords.

Two empty musical staves, one in treble clef and one in bass clef, positioned between the first and second systems.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic and harmonic material from the first system. The lower staff continues the bass line. A double bar line is present in the middle of the system.

Two empty musical staves, one in treble clef and one in bass clef, positioned between the second and third systems.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff features more complex rhythmic patterns and chords. The lower staff continues the bass line with chords and eighth notes.

Two empty musical staves, one in treble clef and one in bass clef, positioned between the third and fourth systems.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a section enclosed in a dashed box with the handwritten annotation "1<sup>o</sup> vez" above it. The lower staff continues the bass line.

Two empty musical staves, one in treble clef and one in bass clef, positioned between the fourth and fifth systems.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a section enclosed in a dashed box with the handwritten annotation "2<sup>a</sup> vez" above it. Below the first measure of the upper staff, the word "rall:" is written. The lower staff continues the bass line.